



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Revue des études dantesques*, n° 3, 2019, p. 151-154

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10706-4.p.0151](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10706-4.p.0151)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Christian TROTTMANN, « L'espoir de Dante et la présence de saint Bernard dans les trois premiers chants du *Paradis* »

Analysant la présence de saint Bernard, guide ultime de Dante à la fin du *Paradis*, l'étude encadre l'expérience du voyage dans le double espoir d'une paix terrestre grâce à un empereur capable de ramener la paix et d'une espérance théologique liée à la vision béatifique. Saint Bernard, réformateur du monachisme et annonciateur du retour eschatologique du Christ, soude parfaitement ces deux aspects. Sa fonction d'intercession auprès de Marie relie la Création, l'Incarnation et la Trinité.

Mots-clés : Dante Alighieri, théologie du Moyen Âge, saint Bernard, Joachim de Flore, prophétie du Moyen Âge.

Christian TROTTMANN, "*Dante's hope and the presence of Saint Bernard in the first three songs of Paradise*"

By focusing upon the presence of Saint Bernard, Dante's ultimate guide at the end of Paradise, the study aims to frame the experience of travel in the double hope of earthly peace thanks to an emperor capable of bringing peace and a theological hope linked to the beatific vision. The Saint, reformer of monasticism and heralding the eschatological return of the Christ, perfectly combines these two aspects. His function of intercession with Mary links the creation, the Incarnation and the Trinity.

Keywords: Dante Alighieri, Medieval theology, Saint Bernard, Joachim of Flore, Medieval prophecy.

Claudia DI FONZO, « La più umana delle virtù e la più perfetta delle scienze. *Convivio* e dantismo giuridico »

La reconstruction du projet des quinze traités du *Convivio* accorde une importance particulière aux deux derniers, qui auraient dû s'occuper de la justice et de la sagesse. Les traités dédiés aux vertus éthiques, du V au XIII, auraient été rédigés sur la base du quatrième, en s'appuyant sur le quatrième

livre de *l'Éthique à Nicomachus*. La chanson du quatrième traité et son sujet furent remarqués par le juriste Bartolo da Sassoferrato, qui connaissait la chanson, mais pas le commentaire.

Mots-clés : Dante Alighieri, *Convivio*, droit du Moyen Âge, philosophie du Moyen Âge, *Éthique à Nicomaque*.

Claudia DI FONZO, “*The most human of virtues and the most perfect of sciences. The Convivio and the juridical dantism*”

The reconstruction of the draft of the Convivio's fifteen treatises emphasizes the two concluding treatises, which should have dealt with justice and wisdom. The treatises dedicated to ethical virtues, from V to XIII, are said to have been written on the basis of the fourth, based on the fourth book of Ethica Nicomachea. The moral canzone of the fourth treatise and its subject were noticed by the lawyer Bartolo da Sassoferrato, who knew the song, but not the commentary.

Keywords: Dante Alighieri, *Convivio*, medieval law, medieval prophecy, Nicomachean Ethics.

Roberto MERCURI, « Lettura di *Inferno* XVI-XVII »

La lecture des chants XVI et XVII de *l'Enfer* devient l'occasion pour redéfinir l'idée même des « chants centraux » du poème. Les chants XVII des cantiques sont lus en parallèle, dans la dialectique entre *centre* et *cercle*, ouvrant à des nouvelles perspectives. La métaphore de la chasse, qui parcourt toute l'œuvre de Dante devient la clé pour relire l'épisode de Géryon, de l'évocation à travers la corde à la construction du personnage lui-même, entre suggestions bibliques et échos mythologiques.

Mots-clés : Dante Alighieri, littérature du Moyen Âge, structure de la *Comédie*, personnages mythologiques, mémoire biblique.

Roberto MERCURI, “*Lecture of Inferno XVI-XVII*”

Reading the two cantos XVI and XVII of Hell becomes an opportunity to redefine the idea of the « central cantos » of the poem. The cantos XVII of the canticas are read in parallel between the « center » and the « circle » and suggest new perspectives. The hunting metaphor, which runs through Dante's entire work, becomes a key to re-read Gerione's episode, from the evocation through the rope to the construction of the character itself, between biblical suggestions and mythological echoes.

Keywords: Dante Alighieri, medieval literature, Comedy's structure, mythological characters, biblical memory.

Viviana AGOSTINI-OUAFI, « Philologie, génèse et poétique du traduire. Le cas exemplaire d'André Pézard »

Le fonds du Collège de France de Pézard s'impose par les brouillons, mises au net, dactylographies et épreuves de traduction de la *Vita Nuova*, en témoignant de la conscience traductologique, de l'envergure scientifique et de la rigueur philologique, génétique et poétique pézardiennes. Il oblige à s'interroger sur la vie et l'œuvre d'un traducteur-philologue qui change de 1953 à 1965 sa poétique du traduire. L'étude des avant-textes illustre son approche qui est post-structuraliste *ante litteram*.

Mots-clés : Dante Alighieri, philologie, théorie de la traduction, littérature italienne, traduction poétique.

Viviana AGOSTINI-OUAFI, "*Philology, genesis and poetics of translating. The exemplary case of André Pézard*"

The Pézard's holdings of the College de France stands out with drafts, clean-ups, typing and translation proofs of Vita Nuova. It illustrates Pezard's translational conscience, the scientific scope and his philological, genetic and poetic rigor. It makes us question the life and work of a translator-philologist who changed his attitude to translating from 1953 to 1965. The study of the pre-texts showcases the modalities of his ante litteram post-structuralist approach.

Keywords: Dante Alighieri, philology, translation theory, italian literature, poetic translation.

Marco FABBRICATORE, « La didattica della *Commedia* dantesca nelle scuole secondarie di primo grado »

La *Comédie* est l'une des bases de l'enseignement de la littérature dans l'école secondaire en Italie. L'étude esquisse un tableau des outils et des méthodes mis en œuvre, à travers l'analyse des pages consacrées à la *Comédie* dans les manuels, ainsi qu'au moyen de la lecture des données fournis par certains enseignants sur les stratégies didactiques. L'objectif poursuivi a été de signaler les problèmes qui affectent l'enseignement de Dante dans le premier degré de l'enseignement supérieur.

Mots-clés : Dante Alighieri, littérature italienne, enseignement de la littérature italienne, enseignement secondaire italien, manuels scolaires.

Marco FABBRICATORE, "*The teaching of Dante's Comedy in first grade secondary schools*"

This article focuses upon the didactic tools and methods utilized to teach in secondary schools. The survey was conducted through an analysis of sections dedicated to the Comedy taken from widely adopted textbooks, and through an analysis of the didactic strategies, the selection of the Cantos and the final assessment. The main aim was to highlight any problem that seems to affect the teaching of Dante, especially in the first stage of Italian secondary education.

Keywords: Dante Alighieri, Italian literature, Italian literature teaching, Italian secondary education, textbooks.